

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 18.05.2023 12:13:43
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Институт Мировой Экономики и бизнеса

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ РЕФЕРИРОВАНИЕ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА» (магистратура)

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

«Иностранный язык профессионального общения и специализированный перевод»

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2023 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Переводческое реферирование специализированных текстов» является обеспечить магистрантов основными навыками реферирования и профессионально-ориентированных текстов, аналитической работы с текстом, умением трансформировать, преобразовывать текст.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Переводческое реферирование специализированных текстов» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-1	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества	ПК-1.1. Осуществляет межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в устной форме с соблюдением норм устной речи
		ПК-1.2. Осуществляет межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в письменной форме с соблюдением норм письменной речи
		ПК-1.3. Осуществляет межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в профессиональной деятельности человека и общества (владеет профессиональной терминологией, профессиональным жаргоном и стилем общения в данном профессиональном сообществе)
		ПК-1.4. Осуществляет межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в сфере делового общения (владеет этикой делового общения с учетом культурных особенностей)
ПК-6	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной,	ПК-6.1. Использует различные методики предпереводческого анализа текста
		ПК-6.2. Демонстрирует точное восприятие исходного высказывания
		ПК-6.3. Осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях необходимой для наиболее точного восприятия исходного высказывания.
		ПК-6.4. Умеет выбирать наиболее надежные и проверенные источники информации среди

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	специальной литературе и компьютерных сетях	справочной и специальной литературы и в компьютерных сетях.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Переводческое реферирование специализированных текстов» относится к части, формируемая участниками образовательных отношений блока Б1.В.ДВ.01.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Переводческое реферирование специализированных текстов».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-1	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества		Практика профессиональной коммуникации (основной иностранный язык); Практика профессиональной коммуникации (второй иностранный язык); Теория и практика письменного специализированного перевода; Теория и практика устного специализированного перевода; Теория и практика межкультурной деловой коммуникации; Практикум по культуре профессионального общения (второй иностранный язык); Практикум по культуре профессионального общения (основной иностранный язык); Перевод текстов в контексте межкультурной коммуникации;

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
			Практикум устного специализированного перевода; Научная коммуникация; Реферирование и аннотирование специализированных текстов Учебная практика
ПК-6	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		Теория и практика письменного специализированного перевода; Переводческий анализ специализированных текстов; Специализированный реферативный перевод текстов; Профессиональное редактирование специализированных текстов; Перевод деловых документов Учебная практика

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Переводческое реферирование специализированных текстов» составляет 2 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		1	2	3	4
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	17	17			
Лекции (ЛК)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17	17			
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	46	46			
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	9	9			
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72	72		
	зач.ед.	2	2		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Виды рефератов.	Тема 1.1. Определение реферата. Переводческий реферат. Функции рефератов. «аннотация» и «реферат» в нормативной и справочной литературе.	СЗ
	Тема 1.2. Информативная, поисковая, индикативная, справочная, сигнальная, адресная, коммуникативная функции.	СЗ
	Тема 1.3. Типы рефератов по охвату источников. Информативный реферат. Обзорный реферат. Целевой реферат.	СЗ
Раздел 2. Этапы работы над рефератом текста	Тема 2.1. Смысловое свертывание текста. Этапы работы над рефератом: поиск информации, обработка информации, подача информации.	СЗ
	Тема 2.2. Целевые установки реферирования. Структура и характеристики реферата.	СЗ
	Тема 2.3. Способы изложения информации в реферате: экстрагирование, перефразирование, интерпретация.	СЗ
	Тема 2.4. Основные этапы реферирования: способ охвата первоисточника, беглое ознакомительное чтение, конструирование текста реферата, анализ полученного текста, оформление и редактирование.	СЗ
	Тема 2.5. Требования, предъявляемые к реферату.	СЗ
Раздел 3. Особенности реферирования иностранных источников	Тема 3.1. Особенности реферирования иностранных источников.	СЗ
	Тема 3.2. Специфика языка реферата и грамматико-стилистические средства изложения. Лексические средства, используемые в реферировании.	
	Тема 3.3. Два основных способа реферативного изложения текста: обобщенное изложение (интерпретация текста) и извлечение.	СЗ
	Тема 3.3. Выбор терминологической лексики. Отбор ключевых фрагментов. Перегруппировка фрагментов. Логический план текста. Связность текста. Практическая часть. Упражнения по реферированию.	СЗ

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	323 Мультимедиа проектор Casio XJ-M250 Экран настенный Digis Dsob-1106 340 Мультимедиа проектор Casio XJ-F100W Экран настенный Digis Dsem-1105 330 Мультимедиа проектор Casio XJ-M250 Экран настенный Digis Dsob-1106
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве ___ шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	472 Ноутбук Asus X751L Intel I5 1700 MHz/8 GB/1000 GB/DVD/audio (15 шт.) Мультимедиа проектор Benq MW526 Экран 220*220 MS Windows 8.1 64bit Microsoft Office 2013 SDL Trados Studio 2015 Adobe Reader FastStone Image Viewer
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	324 Мультимедиа проектор Casio XJ-M250 Экран настенный Digis Dsob-1106

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Брандес Маргарита Петровна. Предпереводческий анализ текста [Текст] : Учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков. - 3-е изд., стереотип.. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2015. - 224 с.
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web/Search/Simple>
2. Мирошниченко И. В. Лингвистический анализ текста. Конспект лекций. Учебное пособие - М.: А-Приор , 2013.
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web/Search/Simple>

Дополнительная литература:

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. 4-е изд. – М.: Дом Книги, 2006.
2. Бархударов Л.С. К вопросу о грамматических значениях и их передаче при переводе//Иностранные языки в школе. 2002. № 3.
3. Григорьева О.Н. Стилистика русского языка. – М.: НВИ–ТЕЗАУРУС, 2000.
4. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р. Валент, 2001.
5. Казакова Т.А. Практические основы перевода. - М., 2008.
6. Крупнов В.Н. Лексические аспекты перевода. – М.: 2007.
7. Любимов Н.М. Перевод – искусство// Перевод средство взаимного сближения народов. – М.: 2007.
8. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода. – М.: Издательский центр «Академия», 2005.
9. Татаринов В.А. Методология научного перевода. – М.: Московский лицей, 2007.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

- Аналитико-синтетическая переработка информации. Ч. 3 Аннотирование и реферирование [Электронный ресурс] : учеб.-метод. комплекс по специальности «Библиотечно-информационная деятельность» / Перм. гос. ин-т искусства и культуры ; сост. Е. М. Вафина. – Пермь, 2009. – Режим доступа : <http://lib.znate.ru/docs/index-3298.html>.

- Маркушевская, Л. П. Аннотирование и реферирование : метод. рекомендации для самостоят. работы студентов / Л. П. Маркушевская, Ю. А. Цапаева ; С.-Петербург. нац. исслед. ун-т информ. Технологий, механики и оптики. – СПб., 2008. – 53 с. – Режим доступа : <http://books.ifmo.ru/book/pdf/334/pdf>.

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
-

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Методические указания по подготовке к практическим занятиям по дисциплине «Переводческое реферирование специализированных текстов».

собой коллективное обсуждение магистрантами теоретических вопросов под руководством преподавателя. Основными задачами практического занятия являются:

- закрепление, углубление и расширение знаний студентов по дисциплине;
- формирование умения постановки и решения интеллектуальных задач и проблем;
- совершенствование способности аргументации студентами своей точки зрения, а также, доказательство и опровержение других суждений;
- демонстрация студентами достигнутого уровня теоретической подготовки;
- формирование навыков самостоятельной работы с литературой.

На практических занятиях проводятся развернутые беседы на основании плана, устного опроса обучающихся по вопросам занятия, прослушивание и обсуждение докладов (рефератов) обучающихся, занятия-коллоквиума, решения лингвистических задач и т.п. Выбор формы проведения практического занятия определяется спецификой темы, уровнем подготовки магистрантов, и призван обеспечить наиболее полное раскрытие содержания обсуждаемой темы, достижения наибольшей активности магистрантов. При реализации компетентностного подхода в учебном процессе используются активные формы проведения занятий. При изучении различных тем дисциплины используются ролевые и деловые игры, диспуты, разбор конкретных ситуаций (кейсов), мозговой штурм.

Среди активных методов обучения, которые используются в преподавании :

- учебные групповые дискуссии,

В учебной дискуссии решение проблемы предстоит найти в учебном процессе данной группой лиц и в данной аудитории. Целью является процесс поиска, который должен привести к объективно известному, но субъективно, с точки зрения студентов, новому знанию.

При проведении дискуссии необходимо, чтобы студенты-участники ясно представляли себе предмет, общие рамки дискуссии и порядок ее проведения. Организуя дискуссию, преподаватель создать благоприятную, психологически комфортную обстановку. Рассадить участников в круг. Кроме того, важно предварительное прояснение темы, вопроса. Вводная часть строится так, чтобы актуализировать имеющиеся у участников знания, ввести необходимую информацию, создать интерес к проблеме.

Существует несколько вариантов организации вводной части дискуссии:

1. Краткое предварительное обсуждение вопроса в малых группах;
2. Введение темы разговора через заранее поставленное перед одним или двумя участниками задание выступить с вводным проблемным сообщением, раскрывающим постановку проблемы;
3. Использование краткого предварительного опроса по теме.

Любой из вариантов не должен занимать много времени, чтобы можно было быстрее перейти к дискуссии.

Для эффективного проведения дискуссии необходимо предпринять ряд последовательных шагов:

1. Распределить роли-функции в дискуссионной группе (ведущий (организатор), аналитик, протоколист, наблюдатель).

2. Определить порядок работы при обсуждении проблемы в дискуссионных группах (постановка проблемы; разбивка участников на группы, распределение ролей в малых группах, пояснение руководителя о том, каково ожидаемое участие участников в дискуссии; обсуждение проблем в малых группах; представление результатов обсуждения перед всем коллективом; продолжение обсуждения и поведение итогов).

- обучающие (деловые и ролевые) игры,

В ряду активных форм обучения студентов особое место принадлежит игре (обучающей, деловой, дидактической), которая наиболее адекватно отражает социально-психологические особенности молодежи как объекта и субъекта обучения и воспитания и учебные тренинги.

Учебные игры помогают формировать такие важные ключевые квалификации специалистов, как коммуникативные способности, толерантность, умение работать в команде, самостоятельность мышления. Обучающие игры строятся по принципу имитации разнообразных ситуаций познания и общения. Непосредственно на занятиях могут использоваться отдельные фрагменты игры: разыгрывание ролей, например, студенту предлагается роль «полемиста», задающего докладчику трудные вопросы, или, когда наиболее подготовленному студенту поручается провести обсуждение одного из вопросов, вынесенных на практическое занятие.

Деловая игра требует соблюдения некоторых последовательных шагов:

Первое – доведение задачи до участников. Распечатанный текст задачи должен быть у каждого участника (что касается условий игры, то заранее следует договориться: принимаются ли они те же, что и в реальной жизни при решении сходных задач, или же вносятся какие-либо игровые изменения).

Второе – это создание команд. Команды формируются любым образом, при этом они вправе присвоить себе какие-нибудь названия или номера.

Третье – это непосредственная работа команд.

Затем каждая команда готовит короткий (до 10 минут) устный доклад о своих подходах и методах решения задачи и о самом решении. Доклад составляется в произвольной форме. Выбор формы доклада – тоже игровой результат.

После заслушивания докладов необходимо оценить их, сравнить и подвести итоги. Это важная часть учебного процесса.

При применении метода ролевых игр организаторам следует придерживаться некоторых рекомендательных указаний:

1. Необходимо тщательно разрабатывать план ролевой игры, имея литературу для разработки ролей или досье материалов для основных ролей. Желательно иметь не менее двух аудиторий для работы групп, поскольку разработка ролей дело творческое.

2. Эффективность ролевых игр определяется новизной переживания, поэтому если их использовать при каждом удобном случае, то ценность этой интерактивной технологии снижается.

3. Численность рабочих групп должна быть небольшой (до 10 человек). Такая численность позволяет создать неформальную творческую обстановку, способствующую продуктивному обучению.

4. Желательно привлекать к ролевой игре помощников. Ими могут быть другие преподаватели или аспиранты, ведущие исследование по теме игры.

5. При возможности делайте видеозапись, которая обеспечит обратную связь и подтвердит те или иные положения.

Учебный тренинг – это метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений, навыков и личностных качеств. Под ним понимается интенсивная кратковременная (2 часа) форма обучения в составе группы (10-12 чел.), направленная на усвоение теоретического материала и его закрепление, а также формирование умений профессиональной деятельности.

- выполнение задач и упражнений;

Задачи и упражнения являются инструментом оперативного контроля обучающихся, дополняющим другие формы работы на практическом занятии.

- разбор конкретных ситуаций (кейсов)

Метод разбора конкретных ситуаций (кейсов), (метод ситуационного анализа) — техника обучения, использующая описание реальных экономических, социальных и бизнес-ситуаций. Обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы базируются на реальном фактическом материале или же приближены к реальной ситуации.

Учебное занятие с использованием методов решения задач или анализа конкретной ситуации предполагает, что:

- в процессе индивидуальной работы студенты знакомятся с материалами ситуации (задачей) и готовят свои документы по вопросам, представленным в схеме анализа;

- в ходе групповой работы (по 5-6 человек) происходит согласование различных представлений о ситуации, основных проблемах и путях их решения, нахождение взаимоприемлемого варианта решения, доработка и экспертиза предложений, оформление предложения в виде текста и плакатов для презентации на сессионном заседании;

- в процессе сессионной работы каждая из малых групп представляет собственный вариант решения ситуации (задачи), отвечает на вопросы участников других групп и уточняет свои предложения, а после окончания докладов дает оценку или выражает отношение к вариантам решения, предложенным другими группами.

Итогом работы над кейсом является как устное обсуждение сформулированных проблем, так и письменные отчеты студентов. Преимущество письменных ответов на вопросы кейса заключается в том, что преподавателю легче отследить логику решения студентами проблемы, умение ими использовать теоретических моделей и т.д. Часто оказывается полезным совмещение обеих форм.

- мозговой штурм;

Техника мозгового штурма:

Студенты разбиваются преподавателем на две группы: на тех, кто должен предложить новые варианты решения нужной задачи - «генераторов идей», и членов комиссии, которые будут обрабатывать предложенные материалы - «критиков». Задача «генераторов» состоит в том, чтобы набросать как можно больше предложений, идей относительно возможностей решения обсуждаемой проблемы. Идеи могут быть любыми, неаргументированными и даже фантастическими. Задача «критиков» – выбрать из предложенных идей лучшие.

Процедура проведения занятий по методу «мозгового штурма» состоит из следующих этапов:

1. Формулирование проблемы, которую необходимо решить, обоснование задачи для поиска решения. Определение условий групповой работы, знакомство с правилами поведения в процессе «мозгового штурма». Формирование рабочих групп по 5-7 человек и отдельно экспертной группы «критиков», в обязанности которой на следующем этапе будут входить разработка критериев, оценка и отбор лучших из выдвинутых идей.

2. Разминочная сессия, т.е. упражнения на быстрый поиск ответов на вопросы. Задача этого этапа – помочь участникам максимально освободиться от воздействия психо-логических барьеров (неловкости, стеснительности, замкнутости, скованности и пр.).

3. Рабочая сессия, т.е. сам «штурм» поставленной проблемы. Еще раз уточняются задачи, напоминаются правила поведения в ходе работы. Генерирование идей начинается по сигналу руководителя во всех рабочих группах. К каждой группе прикрепляется один эксперт, в задачу которого входит фиксирование на доске или большом листе бумаги все выдвигаемые идеи.

4. Экспертиза – оценка собранных идей и отбор лучших из них в группе «критиков» на основе разработанных ими критериев. Рабочие группы в это время отдыхают.

5. Подведение итогов - общее обсуждение результатов работы групп, представление лучших идей, их обоснование и публичная защита. Принятие общего группового решения, его фиксация.

Любой участник на каждом этапе «мозговой атаки» имеет возможность для высказывания в строго лимитированное время, обычно в пределах от одной до трех минут.

Ведущий «мозговую атаку» не имеет права комментировать или оценивать высказывания участников. Но может прервать участника, если он высказывается не по теме или исчерпал лимит времени, а также в целях уточнения сути высказанных предложений.

Основное условие результативного проведения занятий по типу «мозговой атаки» связано с готовностью студентов свободно высказывать нестандартные решения. Лучшие результаты достигаются при определенных навыках участия в «мозговых атаках». Поэтому учебные «мозговые атаки» полезны, так как вырабатывают у студентов правила их проведения и формируют навыки для реальных «мозговых атак» (как и других форм обучения).

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Переводческое реферирование специализированных текстов» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины <https://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=934> .

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доцент КИЯ

Должность, БУП



Подпись

Сибул В.В.

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

КИЯ ЭкФ

Наименование БУП



Подпись

Малюга Е.Н.

Фамилия И.О.

俄罗斯联邦国家自治高等教育机构
«俄罗斯帕特里斯·卢蒙巴人民友谊大学»

世界经济和商业研究学院

(发展高等教育的主要单位名称)

课程教学项目大纲

翻译专业化文本的提要

(学科/模块的名称)

由 MCCN 教学领域/专业推荐:

45.04.02 语言学(硕士)

(代码和培训/专业名称)

该学科是在高等教育主要专业教育课程框架下进行的教学:

"专业交流外语和专业翻译"

(高等院校的名称(简介/专业))

2023 г.

1. 学习目标

《翻译专业化文本的提要》这门学科的目标是为研究生提供关键的提要技能，使他们能够处理专业方向的文本，进行文本分析和转换，以及转化和转写文本的技能。

2. 学习成果要求

《翻译专业化文本的提要》课程的掌握要求旨在培养学生以下能力（能力的一部分）：

表 2.1. 掌握该课程时培养学生的能力列表（课程掌握结果）

编码	能力	实现能力指标 (在该课程中)
职业能力-1	能够在所有形式和领域的人类和社会活动中进行跨文化交流和语言中介。	职业能力-1.1：通过口语形式进行跨文化交流和语言中介，遵循口语表达的规范。
		职业能力-1.2：通过书面形式进行跨文化交流和语言中介，遵循书面表达的规范。
		职业能力-1.3：在个人和社会的专业领域中进行跨文化交流和语言中介，掌握专业术语、行话和该专业社区的交流方式。
		职业能力-1.4：在商务交流领域中进行跨文化交流和语言中介，掌握考虑文化特征的商务交流礼仪。
职业能力-6	掌握文本的前翻译分析方法，有助于准确理解原始表达方式，为翻译做准备，包括在参考书、专业文献和计算机网络中查找信息。	职业能力-6.1：使用不同的前翻译分析方法。
		职业能力-6.2：准确理解原始表达方式。
		职业能力-6.3：在参考书、专业文献和计算机网络中查找信息，以便更准确地理解原始表达方式。
		职业能力-6.4：能够在参考书和专业文献以及计算机网络中选择最可靠、最可信赖的信息来源。

3. 学科课程结构中该学科的位置

“翻译专业化文本的提要”学科属于 Б1.В.ДВ.01 模块的必修部分。

在高等教育教学计划中，学生还需要学习其他有助于实现“翻译专业化文本的提要”学科学习成果的课程和/或实践课程。

表 3.1 列出了有助于实现本学科预定学习成果的高等教育教学计划组成部分。

编码	能力	前置课程/模块、实践*	后续课程/模块、实践*
职业能力-1	能在人类和社会所有领域的各种形式和类型中进行跨文化交流和语言中介		专业交流实践（主要外语）； 专业交流实践（第二外语）； 书面专业翻译理论与实践； 口译专业翻译理论与实践； 跨文化商务交流理论与实践； 专业交流文化实践课程（第二外语）； 专业交流文化实践课程（主要外语）； 跨文化交流背景下的文本翻译； 口译专业翻译实践课程； 学术交流； 专业文本摘要与注释。 实习
ПК-6	掌握有助于准确理解源语言表达、准备翻译和查找参考资料、专业文献和计算机网络信息的文本预翻译分析方法		书面专业翻译理论与实践； 专业文本翻译分析； 专业文本摘要翻译； 专业文本编辑； 商务文件翻译。 实习

4. 学科的范围和学习任务种类

《翻译专业化文本的提要》的总学时为 2 学分。

表 4.1：全日制学习形式的学习阶段中不同种类的学习任务。

教育任务类型	总计课时	学期			
		1	2	3	4
班级互动, 课时	17	17			
讲座 (JK)					
实践课程 (JP)					
实践/研讨课 (C3)	17	17			
学生自主学习, 课时	46	46			
考核 (含考试/带评分测试), 课时	9	9			
该学科的总工作量	课时	72	72		
	学分	2	2		

5. 学科内容

表 5.1. 学科内容的各种学习任务类型

课程名称	内容（主题）	教学形式*
第一章 摘要的种类。	主题 1.1。摘要的定义。翻译摘要。摘要的功能。规范和参考文献中的“摘要”和“概述”。	C3
	主题 1.2。信息、搜索、指示、参考、信号、寻址、交际功能。	C3
	主题 1.3。按来源覆盖范围分类的摘要类型。信息摘要。综述摘要。目标摘要。	C3
第二章 处理摘要文本的阶段。	主题 2.1。语义压缩文本。处理摘要的阶段：信息搜索、信息处理、信息呈现。	C3
	主题 2.2。摘要的目标设定。摘要的结构和特点。	C3
	主题 2.3。在摘要中呈现信息的方法：提取、改述、解释。	C3
	主题 2.4。摘要的基本阶段：覆盖源的方法、浏览、构建摘要文本、分析所得文本、格式化和编辑。	C3
	主题 2.5。摘要的要求。	C3
第三章 摘要外文来源的特点。	主题 3.1。摘要外文来源的特点。	C3
	主题 3.2。摘要语言的特殊性和语法风格的表现手段。用于摘要的词汇手段。	
	主题 3.3。文本摘要的两种主要方法：广义表述（文本解释）和提取。	C3
	主题 3.4。术语词汇的选择。关键片段的选 择。片段的重组。文本的逻辑计划。文本的连贯性。实践部分。摘要练习。	C3

6. 学科后勤及技术支持

表格 6.1. 学科后勤及技术支持

教室类型	教室设备	用于学习该学科的专业实验设备、软件和资料 (如有需要)
研讨教室	配备有专门家具和多媒体演示技术设备的，用于进行研讨会、小组和个别咨询、现场控制和中间考核的受众群体。	323 Casio XJ-M250 多媒体投影仪 Digis Dsob-1106 壁挂式屏幕 340 Casio XJ-F100W 多媒体投影仪 Digis

		Dsem-1105 壁挂式 屏幕 330 Casio XJ-M250 多 媒体投影仪 Digis Dsob-1106 壁挂式 屏幕
计算机教室	用于进行学习、小组和个人咨询、日常检查和中期考试的计算机教室，配备个人电脑（共__台）、白板（屏幕）和多媒体演示设备。	472 笔记本电脑 Asus X751L Intel I5 1700 MHz/8 GB/1000 GB/DVD/audio (15 台) Benq MW526 多媒体投影仪 220*220 屏幕 MS Windows 8.1 64 位操作 系统 Microsoft Office 2013 SDL Trados Studio 2015 Adobe Reader FastStone Image Viewer
自习室	用于学生自主学习的自习室（可用于研讨会和咨询），配备专业家具和可以使用校园网络的个人电脑。	324 多媒体投影仪 Casio XJ- M250 Digis 墙挂式屏幕 Dsob-1106

7. 教学方法和信息技术支持

主要参考文献:

1. Брандес Маргарита Петровна. Предпереводческий анализ текста [Текст] : Учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков. - 3-е изд., стереотип.. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2015. - 224 с.

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web/Search/Simple>

2. Мирошниченко И. В. Лингвистический анализ текста. Конспект лекций. Учебное пособие - М.: А-Приор , 2013.

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web/Search/Simple>

附加文献:

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. 4-е изд. – М.: Дом Книги, 2006.

2. Бархударов Л.С. К вопросу о грамматических значениях и их передаче при переводе//Иностранные языки в школе. 2002. № 3.

3. Григорьева О.Н. Стилистика русского языка. – М.: НВИ–ТЕЗАУРУС, 2000.

4. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р. Валент, 2001.

5. Казакова Т.А. Практические основы перевода. - М., 2008.

6. Крупнов В.Н. Лексические аспекты перевода. – М.: 2007.

7. Любимов Н.М. Перевод – искусство// Перевод средство взаимного сближения народов. – М.: 2007.

8. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода. – М.: Издательский центр «Академия», 2005.
9. Татаринов В.А. Методология научного перевода. – М.: Московский лицей, 2007.

信息支持和网络资源:

1. 俄罗斯人民友谊大学电子图书馆系统, 局外电子图书馆系统:
-俄罗斯人民友谊大学电子图书馆系统 <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
-局外电子图书馆系统:
- <http://www.biblioclub.ru>
- <http://www.biblio-online.ru>
- www.studentlibrary.ru
- <http://e.lanbook.com/>
-
2. 数据库, 搜索系统:
- <http://docs.cntd.ru/>
- <https://www.yandex.ru/>
- <https://www.google.ru/>
-文摘和引文数据库 SCOPUS <http://www.elsevier.com/locate/scopus/>

学生自主学习的教学材料, 用于掌握学科/模块。*

1. 《专业文献翻译摘要》实践课程准备方法指南。

这是一篇关于如何准备《专业文献翻译摘要》实践课程的指南。实践课程是由研究生们在教师指导下对理论问题进行集体讨论的形式。实践课程的主要目标是:

- 巩固、深化和扩展学生对该课程的知识;
- 培养学生解决智力问题和难题的能力;
- 提高学生的论证能力, 以及证明和驳斥其他看法的能力;
- 展示学生的理论水平;

培养学生独立处理文献的能力。在实践课程中, 将根据计划进行广泛的讨论, 口头提问, 听取和讨论学生的报告(摘要), 举行小组讨论, 解决语言学问题等。选择实践课程的形式是由主题的特点、研究生的水平等因素决定的, 旨在充分展示讨论主题的内容, 鼓励研究生的积极参与。在实践课程中, 使用了教育中的活动形式, 以落实能力导向的教学法。在学习不同课程主题时, 使用了角色扮演、商业游戏、辩论、案例分析和头脑风暴等活动形式。在教学中使用的积极学习方法包括:

- 学生小组讨论;

在学习中, 通过教学讨论解决问题。讨论的目的是为了在该组和该房间内找到解决问题的方法。目标是过程中的搜索, 这应该引导学生到一个客观的、但在学生看来是新的知识。在进行讨论时, 需要让学生明确讨论的主题、范围和流程。在组织讨论时, 教师应创造良好的心理环境。参与者应坐在一个圆圈里。此外, 重要的是在讨论前先澄清主题和问题。引导性的介绍应该设计成激发参与者的已有知识, 介绍必要的信息, 激起对问题的兴趣。

存在几种引入讨论的方式:

1. 小组内对问题进行简短的讨论;
2. 通过预先安排某个或两个参与者发表介绍性的问题陈述来引入讨论主题;
3. 在讨论主题上进行简短的调查。任何一种方式都不应占用太多时间, 以便能够更快地进入讨论。

为了有效地进行讨论, 需要采取一系列连续的步骤:

1. 分配讨论小组的角色-职能（主持人（组织者），分析师，记录员，观察员）。

2. 确定在讨论小组中讨论问题的顺序（提出问题；将参与者分组，分配小组内的角色，主持人解释预期参与者在讨论中的作用；在小组中讨论问题；向整个集体呈现讨论结果；继续讨论并得出结论）。

-教学游戏

在活跃的学生教学形式中，教育游戏（教育性、商业性和教学性）占据了重要地位，最能够反映学生作为教育和培训对象和主体的社会心理特征和培养训练。教育游戏有助于培养重要的关键能力，如沟通能力、包容性、团队合作能力和独立思考能力。教育游戏是按照各种认知和交流情境的模拟原则建立的。在课堂上，可以使用

游戏的部分内容，例如角色扮演，例如，学生可以扮演“争论家”的角色，向发言者提出困难问题，或者指派最有准备的学生主持在实践课上提出的一个问题的讨论。

商业游戏需要遵循一些顺序：

第一步是将任务传达给参与者。每个参与者都应该有印刷的任务描述（关于游戏条件，需要事先商定：是否接受解决类似问题时的实际生活条件，或者是否引入任何游戏性变化）。

第二步是创建团队。团队可以按任何方式组成，他们可以为自己取一个名字或编号。

第三步是团队的实际工作。

然后，每个团队准备一个简短（不超过 10 分钟）的口头报告，介绍他们的方法和解决问题的方式以及解决方案。报告可以以任何形式编写，选择报告形式也是游戏结果之一。听完报告后，需要评估并比较它们，总结结论。这是教育过程的重要部分。

在运用角色扮演方法时，组织者应遵循一些建议性指南：

1. 需要仔细制定角色扮演计划，拥有开发角色的文献或者主要角色档案资料。最好有两个或以上的教室用于小组工作，因为角色开发是创造性的事情。
2. 角色扮演的效力在于体验的新鲜感，因此，如果在每个合适的机会都使用，这种互动技术的价值就会降低。
3. 工作小组的人数应该不大（不超过 10 人）。这种规模可以创造出非正式的创造性氛围，促进有效学习。
4. 最好吸引助手参与角色扮演。这些人可以是其他教师或研究主题的研究生。
5. 如果可能的话，进行录像，这可以提供反馈并证实某些立场。

学习培训-

是一种积极学习的方法，旨在发展知识、技能、技巧和个人素质。它是一个由 10-12 人组成的小组，进行为期 2 小时的密集短期学习，旨在掌握理论知识并巩固其应用，同时培养职业技能。

- 完成任务和练习；任务和练习是对学生学习的及时检查工具，与其他实践课程形式相辅相成。
- 分析具体情况（案例） 具体情况（案例）分析方法（情景分析方法）是一种教学技术，利用描述实际的经济、社会和商业情况。学生需要分析情况、理解问题的本质，提出可能的解决方案，并选择最佳的解决方案。案例基于实际材料或近似实际情况。

利用问题解决或情景分析方法的学习活动意味着：

- 在个人学习过程中，学生熟悉情景（问题）材料并准备根据分析框架的问题撰写自己的文件；
- 在小组学习过程中（每组 5-6 人），协商各自对情景、主要问题和解决方案的不同看法，找到可接受的解决方案，完善和评估提议，并将提议制作成文本和海报以在会议上展示；
- 在会议过程中，每个小组提出自己的解决方案（问题），回答其他小组成员的问题并澄清自己的提议，在汇报结束后评估或表达对其他小组提议的看法。该情景分析的

结果是口头讨论所表达的问题，以及学生的书面报告。书面答案的优势在于教师可以更轻松地跟踪学生解决问题的逻辑、他们使用理论模型的能力等。通常，将这两种形式结合起来使用会更有益。

- 脑力激荡；

脑力激荡技术：

教师将学生分成两组：一组是“创意生成者”，负责提供解决所需问题的新想法，另一组是评审委员会，负责处理提出的材料。“创意生成者”的任务是尽可能多地提出解决问题的可能性。这些想法可以是任何东西，没有论据，甚至是幻想。“评审委员会”的任务是从提出的想法中选择最佳的。

“脑力激荡”课程的程序包括以下步骤：

1. 定义需要解决的问题，为寻找解决方案提供任务。确定小组工作条件，了解“脑力激荡”过程中的行为规则。组建 5-7 人的工作小组和独立的专家组“评审委员会”，其任务是在下一步骤中开发标准、评估和选择最佳想法。
2. 热身练习，即快速回答问题的练习。这个阶段的任务是帮助参与者尽可能摆脱心理障碍（尴尬、害羞、封闭、拘谨等）。
3. 工作会议，即解决问题的“激荡”过程。再次澄清任务，提醒在工作过程中的行为规则。在领导人的信号下，所有工作小组开始生成想法。每个小组配备一个专家，其任务是在白板或大张纸上记录所有提出的想法。
4. 评估 - 根据他们开发的标准，评估收集到的想法并从中选择最佳的想法在“评审委员会”中进行。这段时间内，工作小组得到休息。
5. 总结 - 对小组工作的结果进行总结讨论，展示最佳想法，阐述其理由和公开辩护。做出共同的小组决策，并加以记录。

在“脑力激荡”过程的每个阶段，任何参与者都有机会在严格限制的时间内发言，通常在一到三分钟之间。

“脑力激荡”的主持人没有权力评论或评估参与者的发言。但是，如果参与者没有按照主题发言或超过了时间限制，或者为了澄清发言的内容，主持人可以打断他们。

有效地开展“脑力激荡”课程的主要条件是，学生们有自由发表非传统解决方案的准备。最好的效果是在特定参与“脑力激荡”的技能水平下实现的。因此，“脑力激荡”课程很有用，因为它们培养了学生们参与实际“脑力激荡”（以及其他学习形式）所需的规则和技能。

* - 所有自学材料都按照现行规定在 **TYMC** 课程页面上发布！

8. 评估材料和评分评估系统用于评估学科所形成的能力水平

《专业文献翻译摘要》课程学习评价材料和评分评级系统*，根据所掌握的各项能力（组成部分能力）的水平评估，评估材料在该课程的工作计划附录中提供 <https://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=934>。

* - OM（教学与方法材料）和 BPC（学生成就评估体系）基于 RUDN 相应的本地规范文件的要求进行制定。